AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

ON

THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS

AND EXCHANGE OF NOTES Canberra, 6 December 2006

Entry into force, 13 July 2007

AUSTRALIAN TREATY SERIES [2007] ATS 24 National Interest Analysis reference: [2007] ATNIA 5

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Parties"),

CONSIDERING that birds not only constitute an important element of the natural environment but also play an essential role in enriching the natural environment and that this role may be enhanced by proper management thereof,

RECOGNIZING that many species of birds migrate between and seasonally live in both countries and that there is international concern for the protection of migratory birds;

NOTING the existence of bilateral and multilateral agreements for the protection of migratory birds and their habitats, and the cooperative efforts being made to conserve migratory waterbirds in the East Asian-Australasian Flyway,

CONVINCED that cooperation between the Parties is essential for the conservation of these birds, and

DESIRING to cooperate in taking measures for the management and protection of migratory birds and their habitat and the prevention of the extinction of certain birds,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purposes of this Agreement, the term "migratory birds" means the species and subspecies of birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries.

- 2. The list of the species defined as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article is contained in the Annex to this Agreement, which shall form an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex.
- 3. This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties.

ARTICLE 2

- 1. Each Party shall prohibit the taking of migratory birds and their eggs except in the following cases and in accordance with the laws and regulations in force in each country:
- (a) for scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Agreement;
- (b) for protecting persons or property;
- (c) for hunting during hunting seasons or on hunting grounds established in accordance with paragraph 3 of this Article; and
- (d) for hunting and gathering of specified migratory birds or their eggs by the inhabitants of specified regions who have traditionally carried on such activities for their own food, clothing or cultural purposes, provided that the population of each species is maintained in optimum numbers and that the adequate preservation of the species is not prejudiced.
- 2. Each Party shall prohibit any sale, purchase or exchange of migratory birds or their eggs, whether they are alive or dead, or of the products thereof or their parts, except those taken in accordance with paragraph 1 of this Article.
- 3. Each Party may establish seasons and define hunting grounds for hunting migratory birds, taking into account the maintenance of annual reproduction required for the survival of those birds.

ARTICLE 3

- 1. The Parties shall encourage the exchange of data and publications regarding research on migratory birds.
- 2. Each Party shall encourage the formulation of joint research programs on migratory birds.
- 3. Each Party shall encourage the conservation of migratory birds.
- 4. Each Party shall encourage the formulation of joint programs to raise awareness of migratory bird conservation.

ARTICLE 4

Each Party shall endeavour to manage and conserve the habitat of migratory birds through activities such as the designation of conservation areas in its territory.

ARTICLE 5

Each Party shall endeavour to take the appropriate measures to conserve and improve the environment of birds protected under Article 1 of this Agreement. In particular, it shall:

- (a) seek means to prevent damage to such birds and their environment;
- (b) endeavour to take measures to control the impact of invasive animals and plants on the conservation of such birds and their environment; and
- (c) endeavour to participate in regional cooperative activities for the conservation of migratory birds in the Asia-Pacific region.

ARTICLE 6

- 1. Each Party shall take measures necessary to serve the purposes of this Agreement.
- 2. The Parties may hold conferences and make mutual visitations, if necessary, for their joint work to protect migratory birds.

ARTICLE 7

Upon the request of either Party, both Parties shall hold consultations regarding the operation of this Agreement.

ARTICLE 8

- 1. This Agreement shall enter into force on the day upon which both Parties have notified each other, in writing, that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- 2. This Agreement shall be in force for a period of fifteen years and remain in force thereafter until the first anniversary of the date on which either Party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra, on this sixth day of December two thousand and six, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

Alexander Downer Minister for Foreign Affairs Song Min-soon
Minister for Foreign Affairs

Annex

List of the Birds Species in accordance with the Article 1 of the Agreement

No.	Scientific Name	Hangeul Name	English Name
1	Anas clypeata	넓적부리	Shoveler (Northern Shoveler)
2	Anas querquedula	발구지	Garganey

3	Cuculus saturatus	벙어리뻐꾸기	Oriental Cuckoo
4	Chaetura caudacuta (Hirundapus caudacutus)	바늘꼬리칼새	White-throated Needle-tailed Swift (White-throated Needletail)
5	Apus pacificus	칼새	White-rumped Swift (Fork-tailed Swift)
6	Gallinago hardwickii	큰꺅도요	Latham's Snipe
7	Gallinago stenura	바늘꼬리도요	Pintail Snipe (Pin-tailed Snipe)
8	Gallinago megala	꺅도요사촌	Swinhoe's Snipe
9	Limosa limosa	흑꼬리도요	Black-tailed Godwit
10	Limosa lapponica	큰뒷부리도요	Bar-tailed Godwit
11	Numenius minutus	쇠부리도요	Little Curlew
12	Numenius phaeopus	중부리도요	Whimbrel
13	Numenius madagascariensis	알락꼬리마도요	Australian Curlew (Eastern Curlew)
14	Tringa totanus	붉은발도요	Redshank (Common Redshank)
15	Tringa stagnatilis	쇠청다리도요	Marsh Sandpiper
16	Tringa nebularia	청다리도요	Greenshank (Common Greenshank)
17	Tringa glareola	알락도요	Wood Sandpiper
18	Xenus cinereus	뒷부리도요	Terek Sandpiper
19	Tringa hypoleucos (Acetitis hypoleucos)	깝작도요	Common Sandpiper
20	Tringa brevipes (Heteroscelus brevipes)	노랑발도요	Grey-tailed Tattler
21	Arenaria interpres	꼬까도요	Turnstone (Ruddy Turnstone)
22	Limnodromus semipalmatus	큰부리도요	Asian Dowitcher
23	Calidris tenuirostris	붉은어깨도요	Great Knot
24	Calidris canutus	붉은가슴도요	Red Knot
25	Crocethia alba (Calidris alba)	세가락도요	Sanderling
26	Calidris ruficollis	좀도요	Red-necked Stint
27	Calidris minutilla(subminuta) (Calidris subminuta)	종달도요	Long-toed Stint
28	Calidris minuta	작은도요	Little Stint
29	Calidris melanotos	아메리카메추라기도요	Pectoral Sandpiper
30	Calidris aeuminata	메추라기도요	Sharp-tailed Sandpiper
31	Calidris alpina	민물도요	Dunlin

32	Calidris ferruginea	붉은갯도요	Curlew Sandpiper
33	Tryngites subruficollis	누른도요	Buff-breasted Sandpiper
34	Limicola falcinellus	송곳부리도요	Broad-billed Sandpiper
35	Philomachus pugnax	목도리도요	Ruff
36	Phalaropus lobatus	지느러미발도요	Red-necked (Northern) Phalarope (Red-necked Phalarope)
37	Pluvialis fulva	검은가슴물떼새	Pacific Golden Plover
38	Pluvialis squatarola	개꿩	Grey (Black-bellied) Plover (Grey Plover)
39	Charadrius hiaticula	흰죽지꼬마물떼새	Common Ringed Plover (Ringed Plover)
40	Charadrius dubius	꼬마물떼새	Little Ringed Plover
41	Charadrius mongolus	왕눈물떼새	Mongolian Plover (Lesser Sand Plover)
42	Charadrius leschenaultii	큰왕눈물떼새	Greater Sand Plover
43	Charadrius veredus	큰물떼새	Oriental Plover
44	Glareola maldivarum	제비물떼새	Oriental Pratincole
45	Stercorarius parasiticus	북극도둑갈매기	Parasitic Jaeger (Arctic Jaeger)
46	Sterna hirundo	제비갈매기	Common Tern
47	Sterna albifrons	쇠제비갈매기	Little Tern
48	Sterna leucoptera (Chlidonias leucopterus)	흰죽지갈매기	White-winged Black Tern
49	Sula dactylatra	검은제비갈매기	Masked Booby
50	Sula leucogaster	갈색얼가니새	Brown Booby
51	Fregata ariel	군함조	Lesser Frigate Bird
52	Calonectris leucomelas	슴새	Streaked Shearwater
53	Puffinus carneipes	붉은발슴새	Pale-footed Shearwater (Flesh-footed Shearwater)
54	Puffinus tenuirostris	쇠부리슴새	Slender-billed Shearwater (Short-tailed Shearwater)
55	Hirundo rustica	제비	House Swallow(Barn Swallow)
56	Hirundo daurica	귀제비	Red-rumped Swallow
57	Acrocephalus arundinaceus (Acrocephalus orientalis)	개개비	Great Reed Warbler (Oriental Reed- Warbler)
58	Motacilla flava	긴발톱할미새	Yellow Wagtail
59	Motacilla cinerea	노랑할미새	Grey Wagtail

(Australian Proposing Note)

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held by representatives of the Governments of the Republic of Korea and Australia on 22 November 2004 in Seoul, to finalise the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia for the Protection of Migratory Birds (ROKAMBA).

I have the honour to inform Your Excellency that the two countries discussed the issue of "bycatches" in the context of the draft text of the ROKAMBA, and reached an agreement as set out below:

- 1. With regard to the inclusion of incidental bycatches of migratory birds in paragraph 1 (e) of Article 2 of the ROKAMBA as an exception to the prohibition on taking migratory birds, Australia expressed its view that the bycatch clause, proposed by the Republic of Korea, should not be included in the ROKAMBA.
- 2. On the other hand, the Republic of Korea insisted on the inclusion of the bycatch clause, expressing their concern that Australia might use the ROKAMBA as a legal basis to prompt legal action or to raise legal complaints against Korean fishing vessels in the high seas, given that this issue is controversial in relevant international forums such as the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR).
- 3. In response to the concern raised by the Republic of Korea, Australia made it clear it had no intention of raising formal objections or taking legal action against incidental bycatches merely on the grounds of the ROKAMBA, emphasising that the main purpose of the ROKAMBA is to promote bilateral cooperation for the conservation of migratory birds.
- 4. With the understanding that the ROKAMBA only aims to pave the way for consolidating bilateral cooperation on migratory birds and that the Republic of Korea and Australia have no intentions to resort to it to raise legal complaints against the incidental catching of birds during fishing operations, the Republic of Korea stated that it would favourably consider the deletion of the bycatch clause in the ROKAMBA.
- 5. The Republic of Korea and Australia recognise that the ROKAMBA will be used to exchange information on methods to reduce bycatch, rather than to undertake legal action against either country on bycatch issues. However, the ROKAMBA does not relieve Australia and the Republic of Korea of their obligations under other agreements to which they are parties, such as the CCSBT and CCAMLR, to mitigate the bycatch of migratory birds, nor shall it prevent either Party from taking action under other agreements to which they are currently, or may in the future, be parties.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that this Note and your Note of confirmation in reply shall constitute a significant and integral part of the ROKAMBA and an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the ROKAMBA.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Korean Reply Note)

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of , 2006, which reads as follows:

".....Australian Proposing Note"

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute a significant and integral part of the ROKAMBA and an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of entry into force of the ROKAMBA.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

정부 정부와 대한민국 정부 간의 철새보호에 관한 협정

호주 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

새가 자연환경의 중요한 요소일 뿐만 아니라 자연환경을 풍요롭게 하는 데에 있어 필수적인 역할을 하고 있으며 이러한 역할이 적절한 관리에 의하여 증진될 수 있음을 고려하고,

새의 많은 종이 양국 간을 이동하며 계절에 따라 양국에 서식하고 있으며 철새 보호를 위한 국제적인 관심이 있음을 인식하며,

철새와 그들의 서식지의 보호를 위한 양자간 및 다자간 협정과 동아시아-대양주 이동경로의 이동성 물새류 보전을 위하여 이루어지는 공동노력의 존재를 인지하며,

당사자 간의 협력이 이러한 새들의 보전에 필수적임을 확신하며,

철새 및 그 서식지의 관리 및 보호와 일정한 새의 멸종 방지를 위한 조치를 취하는데 있어 상호 협력할 것을 희망하여.

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

- 1. 이 협정의 목적상 "철새"라 함은 양국 간을 이동한다는 신뢰할 수 있는 증거가 있는 새의 종과 아종을 말한다.
- 2. 이 조 제1항에 따라 철새로 정의되는 종의 목록은 이 협정 부속서에 포함된다. 부속서는 이 협정과 불가분의 일체를 구성하며 협정에 관한 모든 언급은 부속서에 관한 언급을 포함한다.

3. 이 협정은 당사자 상호간의 서면 합의에 의하여 개정될 수 있다.

제 2 조

- 1. 각 당사자는 철새의 포획 및 그 알의 채취를 금지한다. 다만, 다음의 경우와 각 국의 유효한 법령에 의할 때는 예외로 한다.
- 가. 이 협정의 목적에 위배되지 아니하는 과학.교육.번식 또는 그 밖에 특정 목적을 위한 경우
 - 나. 인명 또는 재산을 보호하기 위한 경우
 - 다. 이 조 제3항에 따라 설정된 수렵기간 동안 혹은 수렵장에서 수렵하는 경우
- 라. 각 종의 개체군이 최적의 수로 유지되며, 그들 종에 대한 적절한 보호가 손상되지 않는 것을 전제로 식량과 의복 또는 문화적 목적을 위하여 전통적으로 그러한 활동을 수행하여 온 특정 지역의 주민에 의한 특정 철새와 그 알의 수렵과 채취의 경우
- 2. 각 당사자는 이 조 제1항에 따라 포획된 것을 제외하고는 생사 여부에 관계없이 철새와 그 알 또는 그 전체 또는 일부를 사용하여 만든 제품의 판매.구입 또는 교환을 금지한다.
- 3. 각 당사자는 철새의 생존을 위하여 요구되는 연간 번식량을 유지하도록 고려하면서 수렵기간을 설정하거나 수렵장을 지정할 수 있다.

제 3 조

- 1. 당사자는 철새의 연구와 관련한 자료 또는 간행물의 교환을 장려한다.
- 2. 각 당사자는 철새에 관한 공동연구 프로그램의 조직을 장려한다.
- 3. 각 당사자는 철새의 보호를 장려한다.
- 4. 각 당사자는 철새 보호에 대한 인식을 제고하기 위한 공동 프로그램의 조직을 장려한다.

제 4 조

각 당사자는 영토 안의 보존지역 지정과 같은 활동을 통하여 철새의 서식지를 관리하고 보전하도록 노력한다.

제 5 조

각 당사자는 이 협정 제1조 하에서 보호받는 새의 환경을 보존하고 개선하기 위하여 적절한 조치를 취하도록 노력한다. 각 당사자는 특히 다음과 같은 조치를 취한다.

가. 그러한 새 및 그 환경에 미치는 피해를 방지하기 위한 방안을 모색함.

나, 그러한 새 및 그 환경의 보존에 유해 동식물이 미치는 영향을 통제하기 위해 필요한 조치를 취하도록 노력함.

다. 아시아-태평양 지역의 철새 보전을 위한 지역협력 활동에 참여하도록 노력함.

제 6 조

- 1. 각 당사자는 이 협정의 목적에 이바지하기 위하여 필요한 조치를 취한다.
- 2. 당사자는 철새 보호를 위하여 필요한 경우 공동작업을 위한 협의회를 개최하고 상호 방문을 할 수 있다.

제 7 조

어느 한쪽 당사자의 요청이 있을 경우, 양 당사자는 이 협정의 이행에 대하여 협의한다.

제 8 조

- 1. 이 협정은 양 당사자가 이 협정의 효력발생을 위한 법적요건이 충족되었음을 다른 쪽 당사자에게 상호 서면통보한 날부터 발효한다.
- 2. 이 협정은 15년간 유효하며 그 이후 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 협정의 종료에 대한 의사를 서면으로 통보한 날부터 1년이 되는 날까지 계속 유효하다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006 년 12 월 6 일 캔버라 에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

호주 정부를 대표하여	대한민국 정부를 대표하여	
알렉산더 다우너	송민순	
외교장관	외교장관	

부속서

이 협정 제1조에 따른 철새 종의 목록

번호	학명	한글명	영문명
1	Anas clypeata	넓적부리	Shoveler (Northern Shoveler)
2	Anas querquedula	발구지	Garganey
3	Cuculus saturatus	벙어리뻐꾸기	Oriental Cuckoo
4	Chaetura caudacuta (Hirundapus caudacutus)	바늘꼬리칼새	White-throated Needle-tailed Swift (White-throated Needletail)
5	Apus pacificus	칼새	White-rumped Swift (Forktailed Swift)
6	Gallinago hardwickii	큰꺅도요	Latham's Snipe
7	Gallinago stenura	바늘꼬리도요	Pintail Snipe (Pin-tailed Snipe)
8	Gallinago megala	꺅도요사촌	Swinhoe's Snipe
9	Limosa limosa	흑꼬리도요	Black-tailed Godwit
10	Limosa lapponica	큰뒷부리도요	Bar-tailed Godwit
11	Numenius minutus	쇠부리도요	Little Curlew
12	Numenius phaeopus	중부리도요	Whimbrel
13	Numenius madagascariensis	알락꼬리마도요	Australian Curlew (Eastern Curlew)
14	Tringa totanus	붉은발도요	Redshank (Common Redshank)
15	Tringa stagnatilis	쇠청다리도요	Marsh Sandpiper
16	Tringa nebularia	청다리도요	Greenshank (Common Greenshank)
17	Tringa glareola	알락도요	Wood Sandpiper
18	Xenus cinereus	뒷부리도요	Terek Sandpiper
19	Tringa hypoleucos (Acetitis hypoleucos)	깝작도요	Common Sandpiper
20	Tringa brevipes (Heteroscelus brevipes)	노랑발도요	Grey-tailed Tattler
21	Arenaria interpres	꼬까도요	Turnstone (Ruddy Turnstone)
22	Limnodromus semipalmatus	큰부리도요	Asian Dowitcher
23	Calidris tenuirostris	붉은어깨도요	Great Knot
24	Calidris canutus	붉은가슴도요	Red Knot

25	Crocethia alba (Calidris alba)	세가락도요	Sanderling
26	Calidris ruficollis	좀도요	Red-necked Stint
27	Calidris minutilla(subminuta) (Calidris subminuta)	종달도요	Long-toed Stint
28	Calidris minuta	작은도요	Little Stint
29	Calidris melanotos	아메리카메추라기도요	Pectoral Sandpiper
30	Calidris aeuminata	메추라기도요	Sharp-tailed Sandpiper
31	Calidris alpina	민물도요	Dunlin
32	Calidris ferruginea	붉은갯도요	Curlew Sandpiper
33	Tryngites subruficollis	누른도요	Buff-breasted Sandpiper
34	Limicola falcinellus	송곳부리도요	Broad-billed Sandpiper
35	Philomachus pugnax	목도리도요	Ruff
36	Phalaropus lobatus	지느러미발도요	Red-necked (Northern) Phalarope (Red-necked Phalarope)
37	Pluvialis fulva	검은가슴물떼새	Pacific Golden Plover
38	Pluvialis squatarola	개꿩	Grey (Black-bellied) Plover (Grey Plover)
39	Charadrius hiaticula	흰죽지꼬마물떼새	Common Ringed Plover (Ringed Plover)
40	Charadrius dubius	꼬마물떼새	Little Ringed Plover
41	Charadrius mongolus	왕눈물떼새	Mongolian Plover (Lesser Sand Plover)
42	Charadrius leschenaultii	큰왕눈물떼새	Greater Sand Plover
43	Charadrius veredus	큰물떼새	Oriental Plover
44	Glareola maldivarum	제비물떼새	Oriental Pratincole
45	Stercorarius parasiticus	북극도둑갈매기	Parasitic Jaeger (Arctic Jaeger)
46	Sterna hirundo	제비갈매기	Common Tern
47	Sterna albifrons	쇠제비갈매기	Little Tern
48	Sterna leucoptera (Chlidonias leucopterus)	흰죽지갈매기	White-winged Black Tern
49	Sula dactylatra	검은제비갈매기	Masked Booby
50	Sula leucogaster	갈색얼가니새	Brown Booby
51	Fregata ariel	군함조	Lesser Frigate Bird
52	Calonectris leucomelas	슴새	Streaked Shearwater

53	Puffinus carneipes	붉은발슴새	Pale-footed Shearwater (Flesh-footed Shearwater)
54	Puffinus tenuirostris	쇠부리슴새	Slender-billed Shearwater (Short-tailed Shearwater)
55	Hirundo rustica	제비	House Swallow(Barn Swallow)
56	Hirundo daurica	귀제비	Red-rumped Swallow
57	Acrocephalus arundinaceus (Acrocephalus orientalis)	개개비	Great Reed Warbler (Oriental Reed- Warbler)
58	Motacilla flava	긴발톱할미새	Yellow Wagtail
59	Motacilla cinerea	노랑할미새	Grey Wagtail